



జయంతి తే సుకృతినో రససిద్ధాః కవీశ్వరాః

జయంతి JAYANTHI

జివ్వాడి గౌతమరావు

BILINGUAL

గౌరవార్థ ప్రత్యేక సంచిక

సంపుటి 4

సంచిక 2 & 3

ఏప్రిల్ - సెప్టెంబర్ 2007



Juvvadi with Lakshmana Yatindra



Juvvadi with Vishwanadha



Juvvadi with Ramanarayan IPS



Juvvadi with Gunturu Seshendra Sharma



Juvvadi with Sarabhaiah



Juvvadi with Dr. CNR



Juvvadi with Sampatkumara



Juvvadi with Suprasanna



Juvvadi with Dr. Nayani Krishna Kumari



Juvvadi with Anumula Krishnamurthy



Juvvadi with Ramakoti Shastri



Juvvadi with a friend



Juvvadi with Pavani Shastri



Juvvadi with a friend



Juvvadi with friend

సంపాదక సలహా మండలి
శ్రీ పొత్తూరి వెంకటేశ్వర రావు (అధ్యక్షులు)

సభ్యులు
ఆచార్య ఐ.వి. చలపతిరావు
ఆచార్య జె. రాఘవేంద్రరావు
శ్రీ సిహెచ్. రాజేశ్వర రావు
డా. జి. లక్ష్మణరావు
శ్రీమతి సుజాత గోపాల్

జయంతి

ప్రత్యేక సంచిక వెల రూ. 200/- \$ 10

విశాలాంధ్ర బుక్ హౌస్ తో సహా అన్ని ముఖ్యమైన
బుక్ హౌస్ లలో లభించును

ముద్రణ :

PARTHASARATHI PRINTERS
Nallakunta, Hyderabad.
Phone : 66108206 / 9246508206

గౌరవ సంపాదకులు
శ్రీ జువ్వాడి గౌతమరావు

సంపాదకుడు
డా. కొండలరావు వెల్చల

కార్యనిర్వాహక సంపాదకుడు
డా. పి. సుధాకర్ రావు

సంయుక్త సంపాదకులు
ఆచార్య కోవెల సంపత్కుమారాచార్య
ఆచార్య ఎస్సీ రామారావు

ప్రచురణ

సిస్టర్ నివేదిత ఫౌండేషన్ వారి

విశ్వనాథ సాహిత్యపీఠం

11-4-654/3, రెడ్ హిల్స్,

లక్ష్మీకాపూల్, హైదరాబాదు - 500 004

ఫోన్ : 23396358, 23305134

website : www.ejyanthi.com

ఈ ప్రత్యేక సంచిక వెలువరించడంలో

మాకు సహాయ సహకారాలందించిన వారందరికీ

మా హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతలు.

జియంతి

BILINGUAL

సంపుటి 4

April - September - 2007

సంచిక 2 & 3

ఈ సంచికలో....

మొదటి విభాగం

ముఖచిత్ర దృక్పథం	07
ఓ కలల రాకుమారుడు	08
సందేశాలు	11
సంపాదకీయం	21

సామ్యవాదం

మడమ తిప్పని సోషలిస్టు గౌతమరావు	- సి.హెచ్. రాజేశ్వరరావు	23
సోషలిస్టులముగా నేను జువ్వాడి గౌతమరావు (ముఖాముఖి)	- జె.ఆర్. గోపాల్ రావు	26
గౌతమ రావు - అంతర్ముఖం	- జగపతి వెల్చాల	30
తెలంగాణ విమోచన ఉద్యమంలో జువ్వాడి గౌతమరావు పాత్ర	- సి.హెచ్. రాజేశ్వరరావు (సీనియర్ జర్నలిస్ట్)	34
నేనెరిగిన జువ్వాడి సోదరులు	- వంగూరు రాఘవరెడ్డి	37
జైలు నుంచి జువ్వాడి ఎలా పరారయ్యారంటే...	- 'మోయు తుమ్మెద'లో విశ్వనాథ	39

సాహిత్యం

వింటే విశ్వనాథ వారి రామాయణ కల్పవృక్షమే వినాలి,		
వినిపిస్తే జువ్వాడి గౌతమరావుగారే వినిపించాలి.	- డా. కొండలరావు వెల్చాల	40
గౌతమరావు - నేనూ	- ఆచార్య కోవెల సంపత్కుమారాచార్య	42
విశ్వనాథ అంతరంగ దీప్తి జువ్వాడి గౌతమరావు	- ఆచార్య మాదిరాజు రంగారావు	52
ఆయన ఆర్థమూర్తి !	- డా. ఎ. జయప్రభ	54
ఆయన్ని నిర్వచించడం కష్టం.....	- ఆచార్య ఎస్. లక్ష్మణమూర్తి	58
రస తపస్వి - శ్రీ గౌతమరావు	- ఆచార్య కోవెల సుప్రసన్నాచార్య	60
చెలిమి వెన్నెల దొర	- ఆచార్య తంగిరాల వెంకట సుబ్బారావు	65
స్నేహశీలి గౌతమరావు	- అబ్బూరి ఛాయాదేవి	69
జ్ఞాపకాలూ - అనుభవాలూ	- ఆచార్య తుమ్మపూడి కోటేశ్వరరావు	71
సాహితీ రసధుని జువ్వాడి గౌతమరావు	- డా. గండ్ర లక్ష్మణ రావు	73
నే నెరిగిన గౌతమరావుగారు	- వడలి మందేశ్వరరావు	79
జువ్వాడి గౌతమరావు - కొన్ని జ్ఞాపకాలు	- డా. అంపశయ్య నవీన్	82
నాలుగు పత్రికల ఎడిటర్ (తో) నాలుగు మాటలు	- చీకోలు సుందరయ్య	85
సదసత్పంశయం	- జ్వాలాముఖి	89
తపన	- చలసాని ప్రసాద్	90
అనగనగనగా..... ఒక పద్యం కథ	- ఆచార్య అనుమాండ్ల భూమయ్య	91

విశ్వనాథకు అంతే వాసి	- ఆచార్య కె.వై.ఎల్. నరసింహారావు	95
మా సంబంధం చిరకాలమైనదీ, గాఢమైనదీ	- ఆచార్య చేకూరి రామారావు	97
రామకథా గాన గంధర్వ గౌతమరావు	- వల్లభాచార్య	99
జువ్వాడి పద్యపఠనంలో దిట్ట	- భరాగో	101
విశాఖలో 'పద్య' పానం	- చందు సుబ్బారావు	101
శ్రీ గౌతమరావు - సంగీత సాహిత్యాలు	- డా. ముదిగొండ వీరభద్రయ్య	102
ప్రజ్ఞాశాలి జువ్వాడి గౌతమరావు	- నరేంద్ర	103
విశ్వనాథ నవలలను దస్తూరి చేసిన శ్రీ జువ్వాడి గౌతమరావు	- సంకేషల్లి నాగేంద్ర శర్మ	104
పరిణిత బుద్ధి గౌతమరావుగారు	- విశ్వనాథ అచ్యుతదేవరాయలు	106
మనోగతం (ముఖముఖి)	- జయంతి సంపాదకులు	109

అభినందనం

త్రయి	- ఆచార్య బేతవోలు రామబ్రహ్మం	117
కల్పవృక్షకోకిల	- జి.వి. కృష్ణమూర్తి	118
'గౌతమ' జయంతి	- డా. జె. బాపురెడ్డి	119
'శ్రీ గౌతమ'	- పి. రామ్నారాయణ్	120

ఆత్మీయం

గౌతమరావుగారు - నా జ్ఞాపకాలు	- యస్. వేంకటరావ్	121
ఇష్టమైన రీతిలో, రసానందంతో జీవించిన మా అన్న	- డా. జె. రఘునాథరావు	123
నాన్నే మా మార్గదర్శి	- అరుంధతి	125
పుత్ర గాత్ర పరిష్కంఠం	- డా. జువ్వాడి వెంకట రమణ	127
తెలుగు పద్యహృదయం తెలిసిన మా గౌతమరావుగారు	- చీటి ముత్యంరావు	129
ఆత్మీయుడు గౌతమరావు	- నేడునూరి బాబురావు	130
ప్రేరణ	- డా. దాశరథుల బాలయ్య	131
నాకు తెలిసిన గౌతమరావుగారు	- న.చ. వేదాంతాచార్యులు	132
గౌతమరావుగారి గురించి గండ్ర నారాయణరావుగారు	- (వెల్చాల కొండలరావుగారితో)	135
నా సరస్వతి	- కవిసమ్రాట్ విశ్వనాథ సత్యనారాయణ	138

English Section

Some Pleasant Reminiscences	- Gunturu Seshendra Sharma	139
Gautama Rao - The Celestial Song	- Prof. J.V. Raghavendra Rao	141

**విశ్వనాథ సాహిత్య పీఠం గౌరవాధ్యక్షులు డా. వెలిచాల కొండలరావుగారికి
తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం 2005 అనువాద పురస్కార ప్రదానం**

అనువాదం అనేది ఓ మిత్రునిలా వెంటనడవాలి. నీడలా అనుసరించాలి. వెన్నెలలా వెలుగులు, పారిజాతంలా పరీమళాలు వెదజల్లాలి. రచనలో రచయిత ఆత్మ కనిపించాలి. అప్పుడే ఆ అనువాదం అందగిస్తుంది. అప్పుడే ఆ అనువాదం పాఠకుల్ని ఆకట్టుకొని, కలకాలం నిలుస్తుంది. నిజానికి అనువాదం అనేది మూలరచనకన్నా క్లిష్టమైంది. మూలరచనలో రచయిత చూపే వైవిధ్యాల్ని, సాబగుల్ని అనువాదకుడు తన అనువాదంలో తప్పక చూపాలి. మూల రచన పట్ల విశ్వసనీయత ప్రదర్శిస్తూనే పాఠకుల గుండెలోతుల్ని స్పృశించాలి.



‘నా అక్షరాలు వెన్నెల్లో ఆడుకొనే అందమైన అమ్మాయిలు’ అన్న రస గంగాధరుడు దేవరకొండ బాలగంగాధర తిలక్ భావనా ప్రపంచంలోంచి జాలువారిన ‘అమృతం కురిసిన రాత్రి’ని డా. వెలిచాల కొండలరావు "The Night the Nectar Rained" గా అనుసృజించి పాఠకుల్ని మెప్పించారు. అందుకే 16.03.07 నాడు పొట్టి శ్రీరాములు తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం ఆయన్ని 2005 సాహితీ పురస్కారం (అనువాదం)తో సత్కరించింది. ఈ ప్రతిభ కొండలరావు వ్యక్తిగతమే అయినా, ఈ సత్కారం సిస్టర్ నివేదిత ఫౌండేషన్, విశ్వనాథ సాహిత్య పీఠానికి కూడా చెందుతుంది, ఎందుకంటే, అవి ఆ కావ్యాన్ని ప్రచురించిన సంస్థలు!



మే నెల 15న అబ్దుల్ ఖాదర్ హాస్మీ నేతృత్వంలో భాగ్యనగరం సందర్శించిన సిరియా దేశ రచయితల బృందం హైదరాబాద్లోని సాంస్కృతిక వ్యవహారాల శాఖ కార్యాలయంలో ప్రముఖ తెలుగు కవులను కలిసింది. అందులో పాల్గొన్న వారు తమ ఆంగ్ల అనువాదాలు వినిపించారు. డా. కొండలరావు వారి అనువాద కావ్యం నుండి ‘మై పొయెట్రీ’ అనే కవిత వినిపించారు. ఆ అనువాద కవితలు విన్న సిరియా రచయితలు “సాధారణంగా అనువాద రచనలకు ఆత్మ ఉండదు, శైలి కూడా ఉండదు. మూల రచయితల ఆత్మ ఇంత అందంగా ఆవిష్కరించడం మీకు ఎలా సాధ్యమైంది” అంటూ వారిని కొనియాడారు.

ఇది తెలుగు కవుల విజయమే మరి! - సిహెచ్. లక్ష్మి



అనువాదం అనేది మిత్రునిలా వెంటనడవాలి. నీడలా అనుసరించాలి. వెన్నెలలా వెలుగులు, పారిజాతంలా పరీమళాలు వెదజల్లాలి. రచనలో రచయిత ఆత్మ కనిపించాలి. అప్పుడే ఆ అనువాదం అందగిస్తుంది. అప్పుడే ఆ అనువాదం పాఠకుల్ని ఆకట్టుకొని, కలకాలం నిలుస్తుంది. నిజానికి అనువాదం అనేది మూలరచనకన్నా క్లిష్టమైంది. మూలరచనలో రచయిత చూపే వైవిధ్యాల్ని, సాబగుల్ని అనువాదకుడు తన అనువాదంలో తప్పక చూపాలి. మూల రచన పట్ల విశ్వసనీయత ప్రదర్శిస్తూనే పాఠకుల గుండెలోతుల్ని స్పృశించాలి.



“నిజమునకు భావుకుండని
సృజనన్ బదివేల మంది నెవ్వడొ యొక్కం
డు జనించు, మెఱయు వానికి
రజనీ పతికాంతి భ్రూభరమ్మడవుడై -

వారిలో నొక్కరుండు జువ్వాడి వంశ
రజని కాంతుండు గౌతమరావనంగ
కవికి నట్టిడు నొక చెలికాడు దొరకు
తొలుతటి జనుస్సు లందలి చెలిమికాడు.

- విశ్వనాథ సత్యనారాయణ

ముఖచిత్ర దృశ్యం



సీతాకోక చిలుక

ఎరుపు పసు పాకుపచ్చన యింద్రనీల
మణిశకల కాంతి నెమలి జిమ్మనుచు విప్పు
కొన్న పించెమ్ము లెగబోసికొన్న రంగు
రంగుల హొరంగు, పట్టుచీరల మెఱుంగు
టంచులబెడంగు, భిల్లకన్యావిలోచ
నాంచలచకచ్చకచ్చవి, యంబుదముల
దళసరిమెఱుంగులోన పచ్చలవెలుంగు
లోలుకబోసిన మెఱపుకన్నెలవిదుల్పు.

- విశ్వనాథ సత్యనారాయణ

“నీకీ అందచందాలు ఎట్లా లభ్యమైనవమ్మా?”
అని అడిగింది ఆ పురుగు సీతాకోకచిలుకను.

“అందచందాలా?”

“అవును”

“ఏమో! అందచందాలసంగతి నాకేమీ
తెలియదు”

“భలే గడుసుదానివే!”

“అందచందాల సంగతి నేనెన్నడూ పట్టించుకొని
ఎరగను.

ఈ వింత ఆకృతుల రెక్కలు అందచందాలు
గనక అయితే,

దీనిలో నా ప్రయత్నమేమీ లేదు.

కాని ఒకటిమాత్రం చెప్పగలుగుతాను

దీని రహస్యమేమిటని నీవు అడిగినావు కాబట్టి -

నేను తరచుగా వింత వింత వర్ణాల పూవుల

మధ్య తిరుగుతూ ఉంటాను.

ఆ సంపర్కమువల్ల ఈ వర్ణాలు ఏమైనా

ఏర్పడ్డాయేమో!

ఎందుకంటే, మనము తరచుగా దేనితో

సంపర్కము పెట్టుకుంటామో

ఆలాటి ఆకృతులే మనలో రావడం సహజం.

రేపు నీవు పూవులమధ్య తిరుగు.

కొన్నాళ్ళకు పుష్పసదృశంగా మారిపోవచ్చు....

- పాట్లపల్లి రామారావు

(చుక్కలు - కవితాసంకలనం నుండి)



DEDICATED

TO

Late Sri Badri Vishal Pannalal Pitti

Who was as much liked, nay loved
by the mass as by the class.

Who liked, nay loved
the mass as much as the class.

To whom, everything, everyone was
good as he was good,

Can be sweet as he was sweet,
great, if only he not only desires
but also means to be great.

**

A highly esteemed member of the Socialist
Fraternity of Dr. Lohia.

A dear friend of Juvvadi Gowtham Rao.

ఓ కలల రాకుమారుడు!

కొందరంతే!

ఓచల్లని సాయంత్రం ముషాయిరాకు వెళ్ళినట్లు...
అప్పుడే బీరువాలోంచి తీసిన తెల్లని బట్టలేసుకుని...
ఒంటికి మంచి గంధం అద్దుకుని...

అద్దంలో నాలుగుసార్లు చూసుకున్నాక..
కాళ్ళకు కొల్టాపురీ జోళ్లు తొడుక్కుని మరీ...
తాపీగా బయలుదేరతారు...
మరణంతో మాటామంతి జరపడానికి
అచ్చంగా బద్రి విశాల్ పిత్తి లాగానే!

c c c

ఆ ఇంటిని ఏమనాలి?

ఎలాంటి ఉవమానం లేకుండా 'ఇల్లు' అంటే
సరిపోతుందా? ఊహా!...

మామూలు ఇళ్లల్లో కళాఖండాలు... అపురూప సేకరణలు
ఉండవుగా? మరి మ్యూజియం అంటే? కానీ...
మ్యూజియంలో 'మమతలు' కనిపించవే? ఆ కళాఖండాల
వెనుక... ఓ కళాత్మక హృదయం ఉంది. అందానికి అర్థం
చెప్పగల కలల రాకుమారుడొకరున్నారు... ఆయనే బద్రి
విశాల్ పిత్తి.

సోమాజిగూడలోని వందేళ్లనాటి ఆయన నివాసం ఓ
కళాజగత్తు.

ఇనుప తెర లాంటి గేటు లోంచి బయటపడగానే
బొట్టుపెట్టి రమ్మన్నట్టు కుంకుమచెట్టు పలకరిస్తుంది.
కొలనులోని తామరలు కిలకిలా నవ్వుతాయి.
పూర్ణకుంభం తలపై ఉన్న పడతుల బొమ్మలు స్వాగత

End of Preview.

Rest of the book can be read @
<http://kinige.com/kbook.php?id=790>

*** * ***

Read Jayanthi Magazines @
<http://kinige.com/kbrowse.php?via=author&id=163>